

Легенды североамериканских индейцев

North American Indian Legends

Книгу адаптировала Людмила Жебрунова

Метод чтения Ильи Франка

The Bear Man (Человек-Медведь)

A man went hunting in the mountains (человек пошел охотиться в горы; *to go hunting*) and came across a black bear (и набрел на черного медведя; *to come across* — *набрести*; *across* — *поперек*; *в ширину*; *на ту сторону*; *на той стороне*; *напротив*; *cross* — *крест*), which he wounded with an arrow (которого он ранил стрелой). The bear turned and started to run the other way (медведь повернулся и начал убегать в другую/противоположную сторону), and the hunter followed (а охотник последовал /за ним/), shooting one arrow after another into it (выпуская одну стрелу за другой в него; *to shoot* — *стрелять*) without bringing it down (/так и/ не подстрелив его; *to bring down* — *подстрелить*: «принести вниз = опустить»). Now, this was a medicine bear (так вот, это был волшебный медведь), and could talk or read the thoughts of people (и /он/ мог говорить или читать мысли людей) without their saying a word (/даже если/ они не произносили ни слова: «без их произнесения слова»).

mountains [ˈmaʊntɪnz], across [əˈkrɒs], wound [waʊnd], turn [tɜːn]

A man went hunting in the mountains and came across a black bear, which he wounded with an arrow. The bear turned and started to run the other way, and the hunter followed, shooting one arrow after another into it without bringing it down. Now, this was a medicine bear, and could talk or read the thoughts of people without their saying a word.

At last he stopped (**наконец он остановился**) and pulled the arrows out of his side (**и вытащил стрелы из своего бока**) and gave them to the man (**и отдал их человеку; to give**), saying (**говоря**), "It is of no use for you to shoot at me (**нет никакой пользы тебе стрелять в меня**), for you can not kill me (**ибо ты не можешь убить меня**). Come to my house and let us live together (**пойдем в мой дом и давай жить вместе**)." The hunter thought to himself (**охотник подумал про себя; to think**), "He may kill me (**он может убить меня**)"; but the bear read his thoughts and said (**но медведь прочитал его мысли и сказал**), "No, I won't hurt you (**нет, я не причиню тебе вреда; to hurt — причинить боль; ранить; ушибить**)." The man thought again (**мужчина подумал снова**), "How can I get anything to eat (**как я смогу достать что-либо поесть = достать себе пропитание**)?" but the bear knew his thoughts (**медведь понял = прочитал его мысли; to know — знать; понять**), and said, "There shall be plenty (**там будет довольно/достаточно; plenty — обилие**)." So the hunter went with the bear (**поэтому охотник пошел с медведем**).

pull [pul], arrow [ˈxɾqu], shoot [SHt], hurt [hWt], read /прош. вр./ [red], hunter [ˈhAntq]

At last he stopped and pulled the arrows out of his side and gave them to the man, saying, "It is of no use for you to shoot at me, for you can not kill me. Come to my house and let us live together." The hunter thought to himself, "He may kill me"; but the bear read his thoughts and said, "No, I won't hurt you." The man thought

again, "How can I get anything to eat?" but the bear knew his thoughts, and said, "There shall be plenty." So the hunter went with the bear.

They went on together (они шли вместе; *to go on* — *идти дальше, продолжать идти*) until they came to a hole in the side of the mountain (пока не пришли к берлоге в склоне горы; *hole* — *дыра; отверстие; нора, берлога; side* — *край, сторона*), and the bear said (и медведь сказал), "This is not where I live (это не /то место/, где я живу), but there is going to be a council here (но здесь будет проходить совет) and we will see what they do (и мы посмотрим, что они сделают)." They went in (они вошли), and the hole widened as they went (и берлога расширялась по мере продвижения внутрь: «когда они шли/продвигались»), until they came to a large cave (пока они не добрались до большой пещеры) like a townhouse (как городской дом). It was full of bears (он был полон медведей) — old bears (старых медведей), young bears (молодых медведей), and cubs (и детенышей), white bears (белых медведей), black bears (черных медведей), and brown bears (и бурых медведей) — and a large white bear was the chief (и большой белый медведь был /их/ вождем).

council [kaunsl], widen [waidn], cave [keiv]

They went on together until they came to a hole in the side of the mountain, and the bear said, "This is not where I live, but there is going to be a council here and we will see what they do." They went in, and the hole widened as they went, until they came to a large cave like a townhouse. It was full of bears—old bears, young bears, and cubs, white bears, black bears, and brown bears—and a large white bear was the chief.

They sat down in a corner (они уселись в углу; *to sit down*), but soon the bears scented the hunter (но вскоре медведи учуяли охотника) and began to ask (и начали спрашивать; *to begin*), "What is it that smells bad (что это, что так

воняет: «дурно пахнет»)?" The chief said (вождь сказал), "Don't talk so (не говорите так); it is only a stranger came to see us (это просто чужак пришел повидать нас = к нам в гости; *to come to see* — *навестить*). Let him alone (оставьте его одного = в покое)."

down [daʊn], talk [tɒk], so [soʊ], alone [əˈloʊn]

They sat down in a corner, but soon the bears scented the hunter and began to ask, "What is it that smells bad?" The chief said, "Don't talk so; it is only a stranger came to see us. Let him alone."

Food was getting scarce in the mountains (пропитание становилось скудным в горах), and the council was to decide (и совет должен быть решить) what to do about it (что делать с этим: «насчет этого»). They had sent out messengers all over (они разослали посыльных повсюду), and while they were talking (и пока они беседовали) two bears came in and reported (два медведя вошли и сообщили) that they had found a country in the low grounds (что они нашли страну/местность в нижних землях) where there were so many chestnuts and acorns (где было так много каштанов и желудей) that mast was knee deep (что в них можно утонуть по колено: «что корм был /по/ колено глубиной»; *mast* — *плодокорм*).

messenger [ˈmesɪŋɡɚ], chestnut [ˈtʃɛsnʌt], acorn [ˈækɔːn], report [rɪˈpɔːt]

Food was getting scarce in the mountains, and the council was to decide what to do about it. They had sent out messengers all over, and while they were talking two bears came in and reported that they had found a country in the low grounds where there were so many chestnuts and acorns that mast was knee deep.

Then they were all pleased (тогда они были = стали все довольны), and got

ready for a dance (и приготовились к танцу; *to get ready* — *готовиться*: «становиться готовым»), and the dance leader was the one (и руководитель танца = *ведущий в танце* был тот) the Indians call "Long Hams" (/кого/ индейцы называют Длинные Ляжки; *ham* — *бедро, ляжка*; *hams* — /разг./ *зад*), a great black bear that is always lean (огромный черный медведь, который всегда /остается/ тощим). After the dance the bears noticed the hunter's bow (после танца медведи заметили лук охотника) and arrows (и стрелы), and one said (и один сказал), "This is what men use to kill us (это /то/, что люди используют, чтобы убивать нас). Let us see (давайте посмотрим) if we can manage them (сможем ли мы управиться с ними), and may be we can fight man (и, может быть, мы сможем сражаться с человеком) with his own weapons (его собственным оружием)." So they took the bow and arrows (поэтому они взяли лук и стрелы; *to take*) from the hunter to try them (у охотника, чтобы попробовать).

lean [lɪn], manage [ˈmænɪdʒ], fight [faɪt]

Then they were all pleased, and got ready for a dance, and the dance leader was the one the Indians call "Long Hams," a great black bear that is always lean. After the dance the bears noticed the hunter's bow and arrows, and one said, "This is what men use to kill us. Let us see if we can manage them, and may be we can fight man with his own weapons." So they took the bow and arrows from the hunter to try them.

They fitted the arrow (они приладили стрелу) and drew back the string (и тянули назад тетиву; *to draw*), but when they let go (но когда они отпустили) it caught in their long claws (она зацепилась за их длинные когти; *to catch*) and the arrows dropped to the ground (и стрелы упали на землю). They saw that they could not use the bow and arrows (они увидели, что они не могли пользоваться луком и стрелами) and gave them back to the man (и отдали их назад

человеку). When the dance and the council were over (когда танец и совет были закончены; *to be over* — закончиться: «быть через»), they began to go home (они начали расходиться по домам), excepting the White Bear chief (исключая = за исключением Белого Медведя-вождя), who lived there (который жил там), and at last the hunter and the bear went out together (и наконец охотник и медведь вышли вместе).

claw [klL], over [ˈquvq], use [ju:z], back [bʰk], excepting [ɪkˈseptɪŋ]

They fitted the arrow and drew back the string, but when they let go it caught in their long claws and the arrows dropped to the ground. They saw that they could not use the bow and arrows and gave them back to the man. When the dance and the council were over, they began to go home, excepting the White Bear chief, who lived there, and at last the hunter and the bear went out together.

They went on (они шли) until they came to another hole (пока они не пришли к другой берлоге) in the side of the mountain (в склоне горы), when the bear said (когда = и тут медведь сказал), "This is where I live (это = вот где я живу)," and they went in (и они вошли внутрь). By this time the hunter was very hungry (к этому времени охотник был очень голоден; *hunger* — голод) and was wondering (и размышлял/задавался вопросом) how he could get something to eat (как он мог раздобыть что-либо поесть). The other knew his thoughts (другой = медведь знал его мысли), and sitting up on his hind legs (и, усевшись на свои задние ноги) he rubbed his stomach with his forepaws (он потер свой живот своими передними лапами)—*so* (/вот/ так)—and at once he had both paws full of chestnuts (и сразу же у него обе лапы наполнились каштанами: «обе лапы /стали/ полны каштанов») and gave them to the man (и /он/ дал их человеку).

hole [hqul], hind [hɑɪnd], stomach [ˈstʌmʌk], forepaw [ˈflpL]

They went on until they came to another hole in the side of the mountain, when the bear said, "This is where I live," and they went in. By this time the hunter was very hungry and was wondering how he could get something to eat. The other knew his thoughts, and sitting up on his hind legs he rubbed his stomach with his forepaws—*so*—and at once he had both paws full of chestnuts and gave them to the man.

He rubbed his stomach again (он потер свой живот снова)—*so* (вот так)—and had his paws full of huckleberries (и его лапы наполнились черникой), and gave them to the man (и /он/ дал их человеку). He rubbed again (он потер снова)—*so* (вот так) —and gave the man both paws full of blackberries (и дал/протянул человеку обе лапы, полные ежевики). He rubbed again (он потер снова)—*so* (вот так) —and had his paws full of acorns (и его лапы наполнились желудями), but the man said (но человек сказал) that he could not eat them (что он не мог есть их), and that he had enough already (и что он съел: «имел = получил» уже достаточно).

full [ful], already [lɪ`redl]

He rubbed his stomach again—*so*—and had his paws full of huckleberries, and gave them to the man. He rubbed again—*so* —and gave the man both paws full of blackberries. He rubbed again—*so* —and had his paws full of acorns, but the man said that he could not eat them, and that he had enough already.

The hunter lived in the cave with the bear all winter (охотник жил в пещере с медведем всю зиму), until long hair like that of a bear (пока длинные волосы, как те, /что/ у медведя; *until* — /до тех пор/ пока /не/) began to grow all over his body (/не/ начали расти по всему его телу) and he began to act like a bear (и он /не/ начал вести себя как медведь); but he still walked like a man (но он все еще

ходил, как человек). One day in early spring the bear said to him (однажды ранней весной медведь сказал ему), "Your people down in the settlement (твой народ внизу в поселке; *to settle* — *поселяться, устраиваться*) are getting ready for a grand hunt in these mountains (готовится к великой охоте в этих горах), and they will come to this cave (и они придут в эту пещеру) and kill me (и убьют меня) and take these clothes from me (и заберут эти одежды у меня)" — he meant his skin (он имел в виду свою шкуру; *to mean*) — "but they will not hurt you (но они не причинят тебе вреда) and will take you home with them (и заберут тебя домой с ними = с собой)."

walk [wLk], settlement [ˈsetlmənt], clothes [kləʊDz]

The hunter lived in the cave with the bear all winter, until long hair like that of a bear began to grow all over his body and he began to act like a bear; but he still walked like a man. One day in early spring the bear said to him, "Your people down in the settlement are getting ready for a grand hunt in these mountains, and they will come to this cave and kill me and take these clothes from me" — he meant his skin — "but they will not hurt you and will take you home with them."

The bear knew (медведь знал) what the people were doing down in the settlement (что люди делали внизу в поселке) just as he always knew (как он всегда знал) what the man was thinking about (о чем думал человек). Some days passed (несколько дней прошло) and the bear said again (и медведь сказал снова), "This is the day when the Topknots will come to kill me (это день, когда Пучковолосые придут убить меня; *topknot* — *пучок волос на голове, хохолок; top* — *верхушка; макушка; knot* — *узел*), but the Split-noses will come first and find us (но Расщепленные Носы придут первые и найдут нас). When they have killed me (когда они убьют меня) they will drag me outside the cave (они вытащат меня наружу /из/ пещеры) and take off my clothes (и снимут мою одежду) and cut me in pieces (и разрежут меня на кусочки). You must cover the

blood with leaves (ты должен засыпать кровь листьями; *to cover* — *покрывать*), and when they are taking you away (и когда они будут забирать тебя прочь) look back (посмотри назад) after you have gone a piece (после того, как ты отойдешь на некоторое расстояние; *piece* — *кусок, штука; некоторое количество*) and you will see something (и ты кое-что увидишь)."

find [faɪnd], knot [nɒt], outside [ˈaʊtˈsaɪd], piece [piːs], blood [blʌd]

The bear knew what the people were doing down in the settlement just as he always knew what the man was thinking about. Some days passed and the bear said again, "This is the day when the Topknots will come to kill me, but the Split-noses will come first and find us. When they have killed me they will drag me outside the cave and take off my clothes and cut me in pieces. You must cover the blood with leaves, and when they are taking you away look back after you have gone a piece and you will see something."

Soon they heard the hunters coming up the mountain (вскоре они услышали, как охотники поднимались в горы; *to hear*), and then the dogs found the cave (и затем собаки нашли пещеру; *to find*) and began to bark (и начали лаять). The hunters came and looked inside (охотники пришли и заглянули внутрь) and saw the bear (и увидели медведя) and killed him with their arrows (и убили его своими стрелами). Then they dragged him outside the cave (затем они вытащили его наружу /из/ пещеры) and skinned the body (и сняли шкуру с его тела; *to skin* — *снимать шкуру*; *skin* — *кожа; шкура*) and cut it in quarters to carry home (и разрезали его на четвертины, чтобы нести домой). The dogs kept on barking (собаки продолжали лаять) until the hunters thought (пока охотники не подумали; *to think*) there must be another bear in the cave (/что/ там должен быть еще один медведь в пещере). They looked in again (они заглянули внутрь снова) and saw the man away (и увидели человека вдали) at the farther end (у дальнего конца).

quarter [ˈkwɔ:tq], bark [bRk], farther [ˈfRDq]

Soon they heard the hunters coming up the mountain, and then the dogs found the cave and began to bark. The hunters came and looked inside and saw the bear and killed him with their arrows. Then they dragged him outside the cave and skinned the body and cut it in quarters to carry home. The dogs kept on barking until the hunters thought there must be another bear in the cave. They looked in again and saw the man away at the farther end.

At first they thought it was another bear (вначале они подумали: это был еще один медведь) on account of his long hair (из-за его длинных волос; *on account of* — из-за, вследствие), but they soon saw (но они вскоре увидели) it was the hunter (/что/ это был охотник) who had been lost the year before (который был потерян = потерялся /за/ год перед этим; *to lose*), so they went in (поэтому они вошли) and brought him out (и вывели его наружу; *to bring out* — выводить /наружу/). Then each hunter took a load of the bear meat (затем каждый охотник взял ношу медвежьего мяса; *load* — груз, тяжесть, ноша) and they started home again (и они отправились домой опять), bringing the man and the skin with them (унося/уводя = забрав человека и шкуру с собой). Before they left (прежде чем они ушли; *to leave* — оставлять, покидать; *уходить*) the man piled leaves over the spot (человек навалил листья над местом; *to pile* — складывать, сваливать в кучу; *pile* — куча, гряда, стопка) where they had cut up the bear (где они разрезали медведя), and when they had gone a little way (и когда они отошли немного) he looked behind (он посмотрел назад) and saw the bear rise up out of the leaves (и увидел, /как/ медведь поднялся из листьев), shake himself (отряхнулся), and go back into the woods (и пошел назад в лес).

behind [bl`halnd], leaves [lJvz], shake [Selk]

At first they thought it was another bear on account of his long hair, but they soon saw it was the hunter who had been lost the year before, so they went in and brought him out. Then each hunter took a load of the bear meat and they started home again, bringing the man and the skin with them. Before they left the man piled leaves over the spot where they had cut up the bear, and when they had gone a little way he looked behind and saw the bear rise up out of the leaves, shake himself, and go back into the woods.

When they came near the settlement (когда они подошли близко к поселку) the man told the hunters (человек сказал охотникам) that he must be shut up (что он должен быть заперт) where no one could see him (где никто не мог бы увидеть его), without anything to eat or drink (без чего-либо поесть и попить = без еды и питья) for seven days and nights (на семь дней и ночей), until the bear nature had left him (пока медвежья сущность не покинет его; *nature* — сущность, основное свойство; характер, нрав, натура) and he became like a man again (и он /не/ станет снова как человек). So they shut him up alone in a house (поэтому они заперли его одного в доме) and tried to keep very still about it (и постарались держаться очень тихо = молчать по этому /поводу/), but the news got out (но новость стала известной: «выбралась»; *to get out*) and his wife heard of it (и его жена услышала о ней; *to hear*).

seven [sevn], nature [ˈneɪCq], heard [hWd]

When they came near the settlement the man told the hunters that he must be shut up where no one could see him, without anything to eat or drink for seven days and nights, until the bear nature had left him and he became like a man again. So they shut him up alone in a house and tried to keep very still about it, but the news got out and his wife heard of it.

She came for her husband (она пришла за своим мужем), but the people would

not let her near him (но люди не подпускали ее к нему); but she came every day and begged so hard (но она приходила каждый день и упрашивала так настойчиво; *hard* — жесткий; упорный) that at last after four or five days (что, наконец, после четырех или пяти дней) they let her have him (они позволили ей взять его = забрать его). She took him home with her (она забрала его домой с собой), but in a short time he died (но через короткое время он умер), because he still had a bear's nature (потому что у него все еще была медвежья сущность) and could not live like a man (и /он/ не мог жить как человек). If they had kept him shut up and fasting (если бы они продержали его запертым и постящимся; *to keep*) until the end of the seven days (до конца семи дней) he would have become a man again (он стал бы человеком снова) and would have lived (и жил бы).

live [liv], like [laik], fast [fRst]

She came for her husband, but the people would not let her near him; but she came every day and begged so hard that at last after four or five days they let her have him. She took him home with her, but in a short time he died, because he still had a bear's nature and could not live like a man. If they had kept him shut up and fasting until the end of the seven days he would have become a man again and would have lived.

How Glooskap Conquered the Great Bull-Frog (как Глускап покорил/победил великого Лягушку-Быка; *bull-frog* — лягушка-бык /вид больших лягушек, издающих громкое кваканье; зд. — имя и облик героя/)

Of old times (в старые времена), there was an Indian village (была = существовала индейская деревушка) far away among the mountains (далеко

среди гор), little known to other men (мало известная другим людям; *men* — мужчины; люди). And the dwellers therein were very comfortable (и жителям в ней было очень удобно): the men hunted every day (мужчины охотились каждый день), the women did the work at home (женщины делали работу дома), and all went well in all things (и все было хорошо: «и все шло хорошо во всех вещах») save in this (кроме одного: «этого»). The town was by a brook (город был возле ручья = находился возле небольшой речки), and except in it (и кроме /как/ в нем) there was not a drop of water in all the country round (не было ни капельки воды по всей округе; *country* — страна; /сельская/ местность; земля), unless in a few rain-puddles (разве что в нескольких дождевых лужах). No one there had ever found even a spring (никто никогда не находил даже ключа/источника; *to find*).

village [ˈvɪlɪdʒ], mountain [ˈmaʊntɪn], dweller [ˈdwelə], comfortable [ˈkɒmfərt(ə)bəl]

Of old times, there was an Indian village far away among the mountains, little known to other men. And the dwellers therein were very comfortable: the men hunted every day, the women did the work at home, and all went well in all things save in this. The town was by a brook, and except in it there was not a drop of water in all the country round, unless in a few rain-puddles. No one there had ever found even a spring.

Now these Indians were very fond of good water (так вот, эти индейцы очень любили хорошую воду; *now* — *зд.*: так вот /используется рассказчиком для привлечения внимания, обдумывания, что сказать далее/; *to be fond of smb., smth.* — любить что-либо, кого-либо; испытывать привязанность). The brook was of a superior quality (ручей был превосходной чистоты: «превосходного качества»), and they became dainty over it (и они стали привередливыми из-за него = кичились им; *over* — *зд.*: через, посредством;

выражает причину; dainty — привередливый, разборчивый, избирательный; /уст./ осторожный, сдержанный; с неохотой делающий что-либо).

superior [sju`plɔrɪq], quality [ˈkwɒlɪtɪ], dainty [ˈdeɪntɪ]

Now these Indians were very fond of good water. The brook was of a superior quality, and they became dainty over it.

But after a time they began to observe (но после некоторого времени = *спустя /некоторое/ время они начали замечать*) that the brook was beginning to run low (что ручей начал пересыхать; *to run low — почти исчерпаться, почти иссякнуть: «бежать низко = снижаться»*), and that not in the summer time (и что не /только/ в летнее время), but in autumn (но /и/ осенью), even after the rains (даже после дождей). And day by day it diminished (и день ото дня он уменьшался), until its bed was as dry as a dead bone (пока его дно не стало таким сухим, как мертвая кость; *bed — кровать; ложе; дно*) in the ashes of a warm fire (в горячих углях: «в золе/пепле теплого костра»; *fire — огонь, пламя*).

observe [əb`zɜv], autumn [ˈɒtʌm], diminish [dɪ`mɪnɪʃ], fire [ˈfaɪə]

But after a time they began to observe that the brook was beginning to run low, and that not in the summer time, but in autumn, even after the rains. And day by day it diminished, until its bed was as dry as a dead bone in the ashes of a warm fire.

Now it was said (и вот говорилось = и было известно) that far away up in the land (что /где-то/ далеко выше = *вверх по течению* в той же стране/земле; *up — вверху, вверх*) where none had ever been (где никто никогда не бывал) there was on this very stream another Indian village (была на том же самом ручье = *на*

той же самой реке другая/еще одна индейская деревушка); but what manner of men dwelt therein (но что за люди там жили; *to dwell* — *жить, обитать, находиться, пребывать*; *manner* — *способ; манера; нравы, обычаи*) no one knew (никто не знал). And thinking that these people of the upper country (и полагая, что эти люди из страны вверх по течению; *upper country* — *верхняя страна, зд.: страна вверх по течению реки*) might be in some way concerned in the drought (могли быть каким-то образом виноваты в засухе; *concerned* — *замешаны /в деле/*) they sent one of their number (они послали одного из своих; *number* — *номер; число; количество; to send*) to go and see into the matter (пойти и разобраться в этом деле: «посмотреть в вопрос»; *matter* — *вещество, материя; сущность; вопрос, дело*).

stream [strɪm], country [ˈkʌntri], might [maɪt], concerned [kənˈsɜːnd], drought [draʊt]

Now it was said that far away up in the land where none had ever been there was on this very stream another Indian village; but what manner of men dwelt therein no one knew. And thinking that these people of the upper country might be in some way concerned in the drought, they sent one of their number to go and see into the matter.

And after he had traveled three days he came to the place (и после того как он был в пути три дня, он пришел на место); and there he found (и там он обнаружил; *to find* — *найти; обнаружить*) that a dam had been raised across the rivulet (что плотина была построена через речушку), so that no water could pass (так, что вода не могла пройти), for it was all kept in a pond (ибо вся она собиралась в пруд: «ибо она была вся удерживаема в пруду»; *to keep* — *удерживать, сохранять*). Then asking them why they had made this mischief (тогда /он/ спросил их, почему они сделали это зло = такую вредную вещь; *mischief* — *вред; повреждение; убытки, ущерб*), since the dam was of no use to

them (ведь запруда была бесполезна для них; *use* — *польза*), they bade him go and see their chief (они попросили его пойти и увидеться с вождем = они предложили ему встретиться с вождем; *to bid* — *просить; приказывать*), by whose order this had been built (по чьему приказу она была построена; *to build*).

travel [ˈtrɛvl], rivulet [ˈrɪvjʊlt], mischief [ˈmɪʃɪf], use, *n.* [jHs], built [bɪlt]

And after he had traveled three days he came to the place; and there he found that a dam had been raised across the rivulet, so that no water could pass, for it was all kept in a pond. Then asking them why they had made this mischief, since the dam was of no use to them, they bade him go and see their chief, by whose order this had been built.

And when he came to him (и когда он пришел к нему), there lay lazily in the mud a creature (там лежало лениво в грязи существо = увидел лениво развалившееся в грязи существо) who was more of a monster than a man (которое было больше чудовищем, чем человеком), though he had a human form (хотя оно имело: «он имел» человеческий облик; *form* — *форма, облик*). For he was immense to measure (ибо оно был огромно для измерения = таким громадным оно было; *immense* — *безмерный, очень большой, огромный*), like a giant (словно великан), fat (толстое), bloated (обрюзгшее/жирное; *to bloat* — *раздувать/ся/, пухнуть, надувать/ся/*), and brutal to behold (и отвратительное с виду: «и отвратительное для созерцания»; *to behold* — *видеть, замечать, узреть*). His great yellow eyes stuck from his head like pine-knots (его огромные желтые глаза торчали на его голове: «от его головы», словно наросты на сосне; *to stick* — *торчать; knot* — *узел, шишка, нарост на растении*), his mouth went almost from ear to ear (его рот был почти от уха до уха), and he had broad, skinny feet with long toes (и у него были широкие, перепончатые ступни = лапы с длинными пальцами; *skin* — *кожа; toe* — *палец на ноге*).

creature [ˈkri:tʃ], measure [ˈmeɪʒ], giant [ˈɡaɪənt], yellow [ˈjeləʊ], toes [tɔɪz]

And when he came to him, there lay lazily in the mud a creature who was more of a monster than a man, though he had a human form. For he was immense to measure, like a giant, fat, bloated, and brutal to behold. His great yellow eyes stuck from his head like pine-knots, his mouth went almost from ear to ear, and he had broad, skinny feet with long toes.

The messenger complained to this monster (посланник пожаловался /обо всем/ чудищу), who at first said nothing (которое вначале ничего не сказало), and then croaked (а затем квакнуло), and finally replied in a loud bellow (и, наконец, ответило громким ревом), —

messenger [ˈmesɪŋɡ], complain [kəmˈpleɪn], croak [krɔk], replied [rɪˈplaɪd]

The messenger complained to this monster, who at first said nothing, and then croaked, and finally replied in a loud bellow, —

"Do as you choose (поступай, как хочешь: «делай, как ты выбираешь»),

Do as you choose,

Do as you choose.

"What do I care (какое мне дело; *to care* — заботиться, беспокоиться)?

What do I care?

What do I care?

"If you want water (если тебе нужна вода: «если ты хочешь воду»),

If you want water,

If you want water,
Go somewhere else (ступай куда-нибудь еще = в
другое место)."

choose [tʃu:z], care [keə]

"Do as you choose,
Do as you choose,
Do as you choose.
"What do I care?
What do I care?
What do I care?
"If you want water,
If you want water,
If you want water,
Go somewhere else."

Then the messenger remonstrated (тогда посланник возразил), and described the suffering of the people (и описал страдание людей; *to suffer* — *страдать*), who were dying of thirst (которые умирали от жажды). And this seemed to please the monster (и это, казалось, обрадовало чудовище; *to please* — *доставить удовольствие, обрадовать*), who grinned (которое ухмыльнулось). At last he got up (наконец, оно поднялось; *to get up*), and, making a single spring to the dam (и, в один прыжок достигнув плотины: «сделав единственный прыжок к плотине»), took an arrow (взяло стрелу *ake*) and bored a hole in it (и просверлило дырку в ней = в запруде), so that a little water trickled out (так, что немного воды протекло тонкой струйкой; *to trickle out* — *вытекать тонкой струйкой, капать*), and then he bellowed (а затем оно завопило),—

remonstrate [rɪˈmɒnstreɪt], describe [dɪˈskraɪb], thirst [tɪwɜːst], arrow [ˈærəʊ],

bellow [ˈbɛlɒ]

Then the messenger remonstrated, and described the suffering of the people, who were dying of thirst. And this seemed to please the monster, who grinned. At last he got up, and, making a single spring to the dam, took an arrow and bored a hole in it, so that a little water trickled out, and then he bellowed,—

"Up and begone (вставай и убирайся /прочь/)!"

Up and begone!

Up and begone!"

begone [bɪˈɡɒn]

"Up and begone!

Up and begone!

Up and begone!"